



二胡与古筝音乐会

*Serenades of the*  
**NORTH  
& SOUTH**

南北  
琴韵

*an erhu and guzheng recital*



**esplanade**  
theatres on the bay  
singapore

30 Nov 2011, Wed  
7.30pm  
Esplanade Recital Studio

2011年11月30日, 星期三  
晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐室



# Programme 曲目

## Autumn Moon over a Placid Lake 平湖秋月

Trio: Zhang Bin (*gaohu*),  
Yin Qun (*guzheng*), Li Jie (*yangqin*)  
三重奏: 张彬 (高胡)、  
尹群 (古筝)、李洁 (扬琴)

Lü Wen Cheng,  
arranged by  
Zhang Xiao Feng  
吕文成, 张晓峰改编

## Sorrow of the Twin Stars 双声恨

Cantonese Folk Tune  
广东民间乐曲

## Lotus Above Waters 出水莲

*Guzheng* solo: Yin Qun  
古筝独奏: 尹群

Hakka *Zheng* Tune  
客家筝曲

## Slow *San Liu* 慢三六

*Erhu* solo: Zhang Bin  
*Erhu* assistant: Chew Jun Ru  
二胡独奏: 张彬  
二胡助奏: 周俊茹

Jiangnan *Sizhu*  
江南丝竹

## Stories of *Weibei* 渭北叙事

*Erhu* solo: Zhang Bin  
*Yangqin* accompaniment: Li Jie  
二胡独奏: 张彬  
扬琴伴奏: 李洁

Zhang Huai De  
张怀德

## *Qin Qiang* Capriccio 秦腔主题随想

Lu Ri Rong,  
Zhao Zhen Xiao  
鲁日融、赵震霄

## The Plaint of Love 云裳诉

*Guzheng* solo: Yin Qun  
Piano accompaniment:  
Doreen Chitra  
古筝独奏: 尹群  
钢琴伴奏: 徐丽斯

Zhou Yu Guo  
周煜国

## The Charm of *Qin* 秦韵

Ensemble: Zhang Bin (*erhu*,  
*banhu*, *erguxian*), Yin Qun  
(*guzheng*), Li Jie (*yangqin*)  
and Nanyang Ensemble  
小合奏: 张彬(二胡、板胡、  
二股弦)、尹群(古筝)、  
李洁(扬琴)及南洋乐坊

Zhang Xiao Feng,  
Wang Fang Liang  
张晓峰、王方亮

Post-performance talk (in English and Mandarin)  
演后交流会 (中英文)

(1hr, no intermission 时长约1小时, 无中场休息)

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra  
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作

**SCO**  
新加坡华乐团



## Autumn Moon over a Placid Lake 平湖秋月

The composition utilises elements of folk music from the Zhejiang regions, but also incorporates Guangdong musical styles. The *gaohu* plays a beautiful melody, depicting the evening breeze and soft ripples on the lake, and the tranquil moonlit night. The whole composition is coherent, wholesome, fluid and lyrical, making it one of the most outstanding melodies amongst all Chinese instrumental works.

曲调采用了浙江的民间音乐，但又有广东音乐的风格。高胡演奏优美的旋律，刻画了晚风轻拂，水波微漾，素月幽静的秋夜美景。全曲一气呵成，流畅抒情，被誉为中国器乐作品中最出色的旋律之一。

## Sorrow of the Twin Stars 双声恨

This composition draws its inspiration from the well-known Chinese folk legend of *The Romance of the Cowherd and the Fairy Weaver*. The work expresses the bitterness against the tradition of arranged marriages and a longing for happiness. The soloist gives a virtuoso performance on the *gaohu*, displaying the contrasting moods in the first and second parts and escalating to a climatic finish.

以民间传说牛郎织女的故事为题材，表达了人们对封建婚姻的怨恨及对幸福生活的向往。乐曲开始时，高胡以乙反线的暗淡色彩，加以各种滑音的运用，使音乐深沉悱恻。随着特性音的转变，中段的调式和旋律色彩与前段形成鲜明对比，但情绪更为深沉。最后为流水板，反复时速度渐次加快，把音乐推向高潮。

## Lotus Above Waters 出水莲

This piece is believed to be derived from Zhou Dun Yi's description of the lotus plant in *Prose of Lotus*: "rises unsullied from mud, delicate and free of sin". It employs subtle notes of elegance and delight to evoke an image of the graceful and luscious petals of the lotus flower. Although the music piece is not a long one, it brings to life the demeanour of the lotus through various musical imageries.

乐曲内容据传是源自周敦颐在《爱莲说》中对莲花的形容：“出污泥而不染，濯清涟而不妖”。此曲以清淡的笔墨，典雅的情趣，表现出水红莲的秀润、清丽；全曲虽不长，但却以各种丰富的表现手法将出水莲花的神态、气质刻划得栩栩如生。

## Slow San Liu 慢三六

This piece—also known as "*Qi Yan Ban*"—is derived from *Zhong Hua Liu Ban* by slowing down the tempo and improvising on the original piece. It exudes a strong Jiangnan musical character.

又称“七眼板”，是由《中花六板》放慢加花而成，乐曲典雅，富有旋律，具有浓厚的江南韵味。



Yin Qun  
尹群

Zhang Bin  
张彬



## Stories of Weibei 渭北叙事

*Stories of Weibei* is one of the representative *erhu* works of the *Qin* sect. It incorporates the unique Northern Chinese style of *erhu* music, including external techniques such as the portamento and vibrato. This piece depicts the scene of the northern side of the Weihe River in Shaanxi today, portraying the unique characteristics of the honest and forthright Northern Chinese people.

《渭北叙事》是秦派二胡代表性乐曲之一，作品融入北方二胡音乐的特点，包括滑音、揉弦等外在的技巧。乐曲描写的地点是今天的陕西渭河以北地区，表现了北方人朴讷温厚而又直爽豪放的性格特点。

## *Qin Qiang Capriccio* 秦腔主题随想

Composed in 1958 using *Qin Qiang* Opera as its compositional basis, this piece was later rearranged as an *erhu* solo piece. It was debuted with great success at the 4th Shanghai Spring International Music Festival National *Erhu* Solo Competition in 1963. This piece has a looping melody but at the same time contains the unique elements of traditional opera, vividly portraying the hardworking, honest and forthright character of the Northwest civilians.

此曲是于1958年以秦腔曲牌为素材创作的民族管弦乐曲，后改为二胡独奏曲。此曲在1963年的第四届《上海之春》国际音乐节全国二胡独奏比赛中以新作品与观众见面，获得巨大成功，被誉为秦派音乐的代表作品。此曲为循环体曲式，又具有戏曲板腔体的结构特点，生动地表现了西北人民勤劳朴实和豪爽的性格。

## The Plaint of Love 云裳诉

The song derives its title from a line in Li Bai's *Qing Ping Diao* poem: "The clouds are like your clothes and the flowers are like your face". It describes the love story between Lady Yang Gui Fei and Emperor Tang Xuan Zong, which is a story that has been passed from generation to generation. This piece consists of four movements: *Singing Praises of Love*, *Military Chaos in Unmasked Conspiracy*, *Sorrow of the Marwei Slope* and *Ingrained Longing*. The melody utilises Shaanxi's sad and mournful tone. The playing style uses the tremolo technique, vividly portraying the dramatic love story between the Emperor and Lady Yang.

《云裳诉》的曲名取自李白《清平调》中的诗句“云想衣裳花想容”，描写了杨贵妃与唐玄宗之间流传百年的爱情故事。全曲共分四段：“歌颂爱情”、“兵乱事发”、“魂断马嵬坡”和“刻骨思念”。曲调运用了陕西音调中的“碗碗腔”，凄婉哀怨。在弹奏手法上运用了大量的“摇指”的演奏技法，生动地描绘了二人之间戏剧性的悲剧爱情故事。

## The Charm of Qin 秦韵

*The Charm of Qin* infuses Shaanxi's sad and mournful tone and *qin qiang's* tone as the bases for the development of the piece. This piece is rich in meticulous and euphemistic characteristics unique to Shaanxi and portrays the people of the *Guanzhong* district working diligently in pursuit of wealth and their confidence in obtaining a better life and future. This piece won the First Prize at the National Folk Music Composition Exhibition Competition in 1991.

《秦韵》吸收了陕西“碗碗腔”和秦腔的音调作为乐曲发展的基本元素。此曲具有浓郁的陕西地方特色，细腻与委婉，表现了广大关中地区人民勤劳致富，及对未来美好生活的信心。此曲于1991年获得了全国民乐作品展播比赛一等奖。



## Zhang Bin 张彬

A graduate of the Xi'an Conservatory of Music in 1987, Zhang Bin was a lecturer of the Conservatory as well as a member of the China Musicians' Association and the China National Music Society. He is currently an *erhu* musician with the Singapore Chinese Orchestra. In 1985, he won third prize in the First *Erhu* Competition and his performance was recorded in the CD of winning collections. He also won the Outstanding Award in the China ART Cup in 1989 and the Shanghai Festival of Spring in 1991. Zhang Bin was under the guidance of *erhu* masters such as Lan Yu Song, Min Hui Fen, Yu Qi Wei and Shen Feng Quan. He obtained his Masters degree course from the Young Teachers' Development Centre of the China Xibei University. His performance style is simple, graceful and smooth, yet bold and unrestrained.

张彬1987年以优异成绩毕业，曾任西安音乐学院民乐系讲师，也是中国音乐家协会会员，中国民族管弦乐学会会员。现为新加坡华乐团二胡演奏家。1985年获第一届二胡邀请赛三等奖，所演奏的《秦腔主题随想》也录入获奖音乐专辑。他也曾获中国ART杯优秀奖(1989)及上海之春优秀奖(1991)。张彬博采众长，先后得到多位老师包括蓝玉崧、闵惠芬、余其伟及沈凤泉的指点。曾在西北大学青年教师培育中心研修了硕士课程。他的演奏古朴淡雅、流畅秀美、优美近人、粗犷豪放，汇集各家之长。

## Li Jie 李洁

A graduate of both Xi'an and Shanghai Conservatory of Music, Li Jie returned to teach at the Xi'an Conservatory of Music. In 1982, he won the First Prize of the First China Ministry of Culture Folk Instrument Competition. In the same year, works which he participated in were released as CDs by the China Record Corporation. Li Jie won the Second Prize of the Guangdong Music Competition at the Guangzhou Yangcheng Fair, and was awarded the title of "National Outstanding Teacher" by China's Ministry of Education in 1990. Li Jie represented China and Shaanxi in his overseas visits and lately, collaborated with *erhu* master, Min Hui Fen, as her *yangqin* accompaniment.

毕业于西安音乐学院和上海音乐学院，后在西安音乐学院任教。李洁于1982年获中国文化部首届民族器乐比赛一等奖。同年，中国唱片总公司出版了他参与演奏的作品专辑。1985年获广州羊城花会“广东音乐比赛”二等奖、1990年获中国教育部“全国优秀园丁称号”。李洁曾代表中国及陕西出访多个国家。近年，与二胡大师闵惠芬合作，担任扬琴伴奏。

## Yin Qun 尹群

Yin Qun graduated from the Xi'an Conservatory of Music and stayed on as a lecturer. She was under the tutelage of *zheng* maestros Gao Zi Cheng, Zhou Yan Jia, Guo Yin, He Bao Quan, Sun Wen Yan and Chen An Hua. She won the First Prize in the First Shaanxi Province *Qinzheng* Competition in 1986 and the Second Prize (Group) in the Guangdong Music Competition in 1988. The following year, she won the First Prize in the China Shancheng Cup in Chinese Musical Instrumental Category. Yin Qun was awarded the Teacher Award in the China Jianye Cup Children *Zheng* Competition in 1996 and held a recital with the City Chinese Orchestra in 1998. Currently, she is a lecturer at the Nanyang Academy of Fine Arts.

毕业于西安音乐学院并留校任教民乐系讲师，尹群师从箏艺大师高自成，秦派名人周延甲、郭鹰、何宝泉、孙文妍及陈安华等名家指点。1986年她荣获了陕西省首届秦箏比赛第一名，1988年获“广东音乐比赛”集体二等奖。1989年获中国“山城杯”部分民族器乐电视大奖赛一等奖。1996年获中国“建业杯”少儿古筝大赛园丁奖。她在1998年同狮城华乐团成功举办了“尹群古筝演奏会”。她现任南洋艺术学院讲师。



## 诗情乐韵

POETIC  
HARMONIES

Forbidden City Chamber Orchestra

紫禁城室内乐团 [China 中国]

28 Jan 2012, Sat, 3pm

Esplanade Recital Studio

2012年1月28日, 星期六, 下午3时

滨海艺术中心音乐室

A recital of poetic elegance and musical  
virtuosity featuring renowned musicians  
from the China Conservatory of Music

古诗朗诵, 配合中国音乐学院著名  
音乐家的演奏, 极尽挥洒出中国传统  
音乐特有的优美典雅。

(1hr 10mins, no intermission, 约1小时10分钟, 无中场休息)

梅边  
回梦DREAMS BY THE  
PLUM BLOSSOMS

Forbidden City Chamber Orchestra

紫禁城室内乐团 [China 中国]

28 Jan 2012, Sat, 7.30pm

Esplanade Recital Studio

2012年1月28日, 星期六, 晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室

Featuring Chinese traditional  
classics as well as newly composed,  
contemporary works.

古韵新风兼具的音乐会, 将呈献  
风格各异的古典与当代作品。

(1hr 40mins, with 15min intermission,  
约1小时40分钟, 包括15分钟中场休息)

**\$35** (Limited concessions for students, NSF & senior citizens : \$19\*  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠票有限: \$19\*)

Please visit [www.huayifestival.com](http://www.huayifestival.com) for show details and *Huayi* specials.  
预知节目及订票详情, 请浏览 [www.huayifestival.com](http://www.huayifestival.com)

CELEBRATING LIFE

COURAGE COURAGE COURAGE COURAGE

esplanade  
theatres on the bay  
singapore  
10th Anniversary



Official Newspaper  
指定宣传报章



Festival Supporting Sponsors  
华艺术节赞助商



Esplanade would like to thank our Partner and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner



Corporate Patron



The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2011. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme